Porównanie tłumaczeń I Kronik 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pierwszymi natomiast osiedleńcami, którzy objęli swoją własność, swoje miasta, Izrael,\* byli kapłani, Lewici i słudzy świątynni.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwszymi osiedleńcami, którzy po powrocie na nowo objęli swoją własność, swoje miasta, byli Izraelici, kapłani, Lewici oraz słudzy świątynni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pierwszymi mieszkańcami, którzy weszli do swych posiadłości w swoich miastach, byli Izraelici, kapłani, Lewici i Netinici. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz którzy pierwsi mieszkali w osiadłościach swych i w miastach swoich, Izraelczycy, kapłani, Lewitowie, i Netynejczycy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz którzy pirwszy mieszkali w osiadłościach i w mieściech swoich: Izrael i kapłani, i Lewitowie, i Natynejczykowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwszymi mieszkańcami, którzy z Izraela weszli do swych posiadłości w swoich miastach, byli kapłani, lewici i niewolnicy świątynni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierwszymi mieszkańcami, którzy osiedli w dziedzicznych swoich włościach w swoich miastach, byli zwyczajni Izraelici, kapłani, Lewici i służba świątynna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwszymi mieszkańcami, którzy powrócili do swoich posiadłości w miastach, byli Izraelici, kapłani-lewici i słudzy świątynni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwszymi, którzy powrócili do swych posiadłości w miastach byli Izraelici, kapłani, lewici i słudzy świątyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierwszymi mieszkańcami, którzy [powrócili] do swych posiadłości i do miast swoich, byli Izraelici, kapłani, lewici i oddani na [służbę Świątyni]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ті, що жили передше в своїх насліддях в містах: Ізраїль, священики, Левіти і приписані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci, co pierwsi mieszkali w swych posiadłościach, w swoich miastach – Israelczycy, kapłani, Lewici i Netymejczycy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pierwszymi zaś mieszkańcami, którzy byli w swej posiadłości w swoich miastach, byli Izraelici, kapłani, Lewici, netynejczycy. |

1. 1) Por. G: w swoich miastach Izraela, ἐν ταῖς πόλεσιν Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) słudzy świątynni, נְתִינִים , lub: niewolnicy świątynni, w G: oddani, δεδομένοι, czyli: oddani na służbę w świątyni. Genezy określenia należy upatrywać w <x>40 3:9</x>;<x>40 8:16</x>, 19. W tym przypadku odróżnieni od kapłanów i Lewitów, zob. <x>150 2:43</x>, 58, 70 lub <x>160 7:46</x>, 60, 72. Po NB tworzyli odrębną grupę, zob. <x>150 7:7</x>;<x>150 8:17</x>, 20; <x>160 3:26</x>, 31;<x>160 10:21</x>, 29;<x>160 11:3</x>. W <x>160 11:3</x> być może ich tożsamość uściślona jest wyrażeniem: synowie sług (l. niewolników) Salomona, ּובְנֵי עַבְדֵי ׁשְֹלמֹה , por. <x>160 7:57</x> (<x>130 9:2</x>L.) [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>150 2:70</x>; <x>160 7:72</x> [↑](#footnote-ref-4)